

# 17º ENCUENTRO FEMINISTA AUTÓNOMO DE LATINOAMÉRICA Y DEL CARIBE

**P**orque el uno no siempre es el primero. Sabemos que ya nos encontramos urdiendo revoluciones en las lunas anteriores, y esta es nuestra luna número trece. La luna que completa el calendario de nuestro ciclo, la luna de nuestras trece menstruaciones en el año. El trece estigmatizado por el patriarcado, que ha inventado miedos y represiones. El trece es nuestro número de brujas y nos enseña del cambio de piel, de la muerte de las viejas ideas patriarcales, el entierro de las manipulaciones, las "lala" brujas, los autoritarismos, las soledades, la falta de solidaridad, el ecepticismo. El trece que nos muestra nuestra nueva piel del color de nuestras utopías. La muerte sanadora que se representa en la serpiente, en las venas encantadoras del lago que hicieron pecar a los dioses, sorpiente compañera de todas las mujeres sabias, de hoy, de nuestras ancistras y nuestras hermanas



# Haciendo Memoria.....

**E**l feminismo autónomo en América Latina es el maremoto que hemos provocado muchas mujeres feministas en nuestro continente.

Espacio de militancia, corriente, vertiente, movimiento social, pensamiento filosófico, éticas, estéticas, gritos, susurros, voces, jadeos y llantos y más son parte de las acciones que han provocado este maremoto.

Maremoto de impugnaciones y resistencias, maremoto develador de las formas de institucionalización del feminismo, maremoto que contraponen el descató a la obediencia, al lobby y la negociación.

Obstinadas olas sonoras que moldearon las piedras negándose a deshacerse de sueños y utopías, negándose a ser cómplices del neoliberalismo. Comprendiendo y demostrando que el patriarcado es todo el conjunto de dominaciones y opresiones y no simplemente una forma de discriminación de las mujeres.

El feminismo autónomo cuestión que puso todo....todo en cuestión.

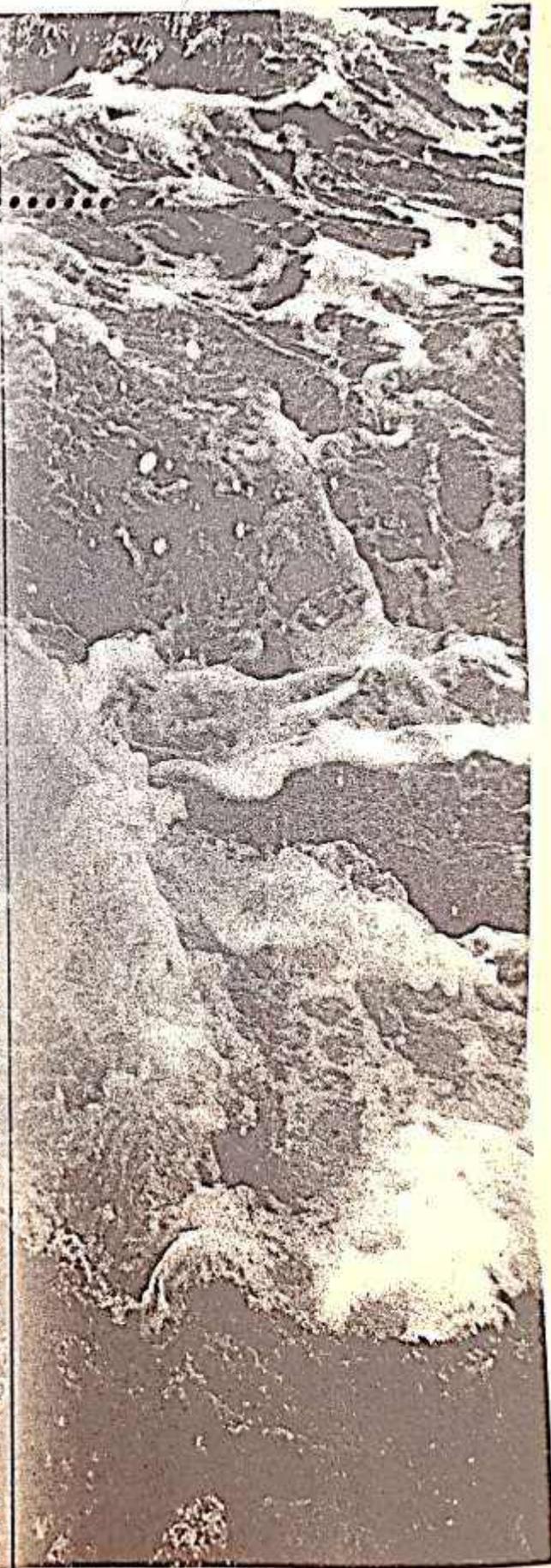
Seremos nosotras **colectivamente** quienes conceptualicemos los contenidos y verbos del feminismo autónomo.

Seremos nosotras **colectivamente** quienes escribiremos nuestras historias y leyendas y quienes seleccionaremos las raíces que lo constituyen y los calores y humedades que lo germinaron.

Como Comisión Organizadora queremos explicitar el hecho de que confluimos desde diferentes puntos del continente, desde muy diversas identidades e incluso diversas prácticas sociales y conceptualizaciones teóricas. Confluimos muchas veces sin siquiera habernos conocido antes o haber estado comunicadas. Confluimos a pesar de las desinformaciones que nos han envuelto, a pesar de las trampas, a pesar de toda la cantidad de estrategias patriarcales que se han desatado sobre el movimiento feminista latinoamericano para cooptarlo y utilizarlo, confluimos a pesar de eufemismos que nos quisieron confundir y más allá de las ocupaciones que se han hecho de nuestro lenguaje, confluimos más allá de simpatías y antipatías, confluimos más allá de amistades, amores y desamores.

A partir del VII Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe realizado en Chile hemos decidido no sólo confluir, sino también fluir caudalosamente juntas.

Por eso mismo vemos la necesidad de proponer de una manera abierta un conjunto de hechos de nuestra historia reciente que marcaron momentos de



confluencia entre nosotras a lo largo de todo el continente. Sin el afán de jerarquizarlos en importancia los señalamos cronológicamente y lo hacemos además sabedoras de que hay muchos más que no estarán mencionadas en este recuento.

**En el Encuentro Feminista en Costa del Sol en "El Salvador"** un grupo de mujeres se dieron a la tarea de hacer una denuncia pública sobre "la injerencia de la Agencia Internacional de Desarrollo (AID) en el financiamiento de las organizaciones no gubernamentales que representarán al movimiento feminista latinoamericano en Beijing 1995". Ellas redactaron además una carta detallando lo que la Cooperación Gubernamental Norteamericana significa para nuestro continente. Detallando la forma colonialista como había sido determinada la Cooperación financiera para la realización de los informes por parte de las "sociedades civiles" para la conferencia mundial de la Mujer a nivel mundial. Emplazaron a Gina Vargas a dar a conocer al movimiento toda esa información que se nos estaba ocultando. Recogemos algunos de los nombres de las firmantes: Miriam Botassi, Ann Punch, Marta Fontenla y Magui Belloti, Ximena Bedregal, Rosa Rojas, Francesca Gargallo, Magarita Pisano, Elizabeth Alvarez y Marysa Navarro, la dinosauria que fue quien dio las bases de información.

Esta denuncia se constituyó en un elemento fundamental para que mujeres feministas cuestionaran el proceso a Pekín y o se alejen del proceso, o realizaran acciones de resistencia en sus regiones y países.

Durante ese mismo encuentro diversos colectivos autónomos hicimos nuestros talleres desde las dinámicas, los procesos y las identidades presentes en las feministas del continente.

**Para la "Subregional Andina" que se realiza en el marco del proceso preparatorio a Pekín en La Paz, Mujeres Creando** elabora un documento, autofinanciado, alternativo al de las ONGs. "Dignidad y Autonomía" y realiza una acción artística de denuncia en las puertas de la sede.

**De manera paralela a la Conferencia Latinoamericana Preparatoria de las ONGs. realizada en Mar del Plata, las hermanas de ATEM de Bs. Aires junto a otras organizan la paralela a la paralela también** autofinanciada e intentando concentrar las resistencias que se dieron en todo el continente. Estuvimos algunas feministas autónomas, que valoramos este esfuerzo. Recordamos a Miriam Botassi con el fuego apasionado de sus lágrimas cuestionando las bases mismas de la construcción del feminismo latinoamericano. Recordamos la perplejidad de algunas lesbianas feministas argentinas que recién pudieron comprender (por qué) el Encuentro Lésbico Feminista Latinoamericano que debió ser en Brasil fue trasladado a la Argentina. Recordamos que a pesar de tantas dificultades habíamos inquietado al conjunto del gran evento que se realizaba a pocas cuadras, tanto que algunas se

vinieron a gravar los contenidos de nuestra última plenaria. Y claro que recordamos que por lo menos nosotras de Mujeres Creando nos sentíamos menos solas que nunca.....

**La Construcción misma de la Comisión Organizadora del VII Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe** significa enfrentar el conflicto entre quienes desde las instituciones temen que el encuentro pueda ser un espacio de cuestionamiento del proceso y participación en la IV Conferencia Mundial de la Mujer y las hermanas autónomas que frente a las instituciones toman una clara posición: "Respecto al perfil del Encuentro, se decide que este evento será organizado desde la autonomía como movimiento, precisando que el lugar de las instituciones podrá ser de patrocinantes, sin tener injerencia en la definición de los lineamientos políticos, metodológicos y financieros del encuentro."

Ellas dicen, "no podemos dejar de mencionar, en esta convocatoria, que el plantear la organización del VII Encuentro desde la autonomía ha tenido fuertes costos, que estamos dispuestas a asumir".

Nos parece fundamental resaltar que la Comisión organizadora estuvo compuesta por 12 feministas autónomas, dos integrantes del colectivo "Ayuquelen" y una integrante del colectivo "Movimiento Feminista Autónomo".

**Durante el Encuentro mujeres feministas autónomas** renunciamos a la realización de los talleres que habíamos llevado, para concentrarnos en una discusión con otros colectivos y mujeres y buscar los puntos en común.

El último día, el jueves 28 en la mañana nos reunimos de manera espontánea muchas de las que estuvimos. En el taller conjunto y esbozamos la necesidad de hacer un primer Encuentro Feminista Autónomo Latinoamericano y del Caribe, se decide que la sede sería Bolivia y Mujeres Creando asume el desafío.

Este brevísimo punteo de hechos se configura como la demostración de los varios caminos que nos llevaron a la necesidad de este espacio, el mismo que no se da desde una dinámica fundacional, ni vertical o corriente única, ni mucho menos desde una sola fuente ni conceptual ni práctica, sino múltiple, heterogénea, compleja y surgida sin la necesidad de cronometrar relojes desde muchos puntos del espacio feminista. Esta es una parte de la memoria de las luchas de las feministas autónomas, sabemos que se han dado procesos en todos los países, por eso esta memoria incompleta se completará en el encuentro con el aporte de todas ustedes.....

*"Nosotras,*

*como riachuelos subterráneos  
como vortientes insospechadas  
filtramos amores en los cimientos de las casas  
somos resurrección no esperada,  
vivimos del rocío, del granizo y la nevada."*

J.P.



**“Queremos todo el paraíso,  
no un sitio prestado en un apollado mantel de uno  
donde los patriarcas se comen, nuestras vidas.”**

El espacio del feminismo autónomo lo hemos ido abriendo entre todas las feministas autónomas, nuestras prácticas y tomas de posición han ido delineando los contornos de nuestro espacio que fundamentalmente es un espacio de prácticas éticas y de toma de posiciones claras ante el patriarcado neoliberal y globalizado.

Es un espacio naturalmente histórico, pues es en nuestros pueblos y de cara a las realidades de nuestros pueblos es que como feministas nos hemos opuesto a las manipulaciones de los patriarcas y sus tecnócratas de género.

Nuestro espacio nos ubica en el centro de las críticas fundamentales a este sistema de opresiones por eso el espacio del poder y sus mecanismos no son los espacios nuestros y también por eso somos capaces de proponer y ser una alternativa real a este sistema.

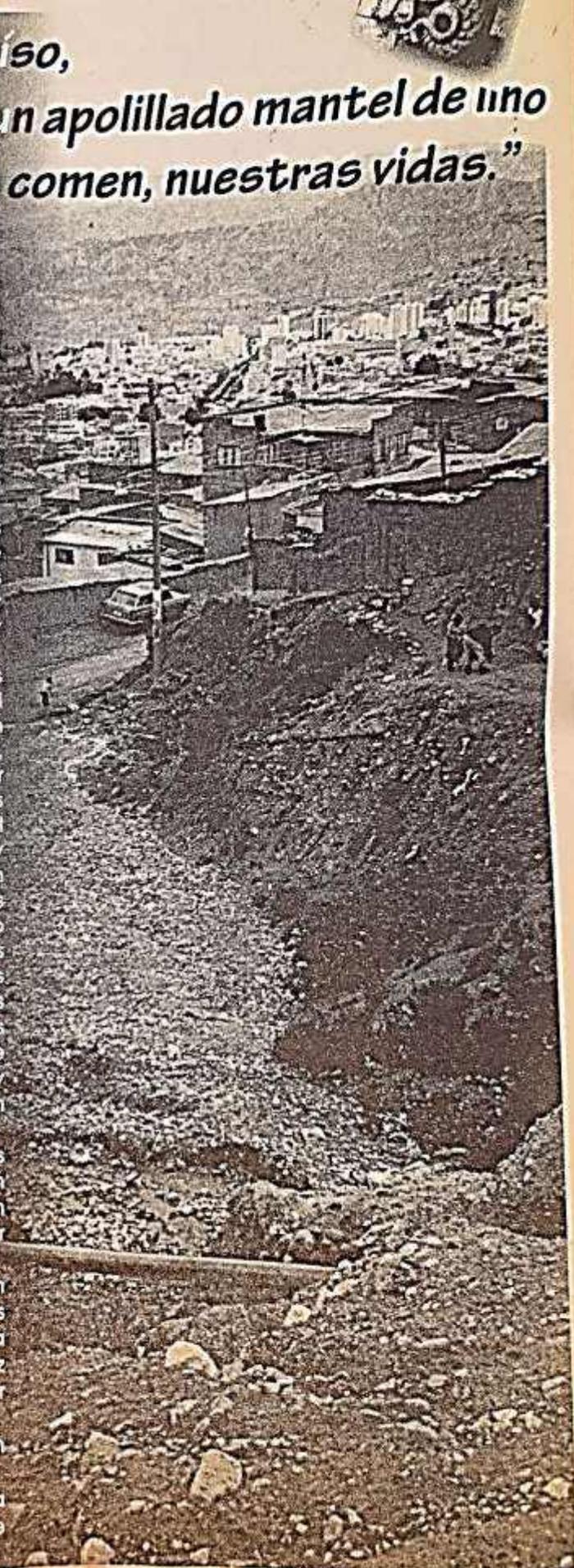
Nosotras al igual que todas las mujeres Latinoamericanas y del Caribe vivimos en el espacio histórico de nuestros pueblos donde están también las necesidades de comer, vestir, techo, criar wawas, y también el derecho a mejorar nuestras condiciones de vida tanto personales como comunitarias buscando bienestar. Este es el espacio en el que nos movemos todas la unas y las otras. No es que nuestros espacios estén divididos por una raya, de aquel lado las buenas y de este las malas, en realidad es un mismo espacio donde nosotras las autónomas, tomamos posiciones diferentes, por lo tanto no permitimos que nadie condicione o compre nuestras conciencias con un financiamiento, nos negamos a obedecer ordenes que vayan en contra de nuestros principios feministas y denunciamos y luchamos, alla donde estemos, al patriarcado en todas sus expresiones.

El espacio del feminismo autónomo no es necesariamente un espacio físico estamos en todas partes, nuestro espacio es mas bien un espacio ético donde nosotras pensamos por nosotras mismas

No es necesariamente un espacio físico pero en el caso del Ter. Encuentro de feministas autónomas y del Caribe será un espacio concreto que andara por 5 días nuestros sueños de un mundo más feliz para toda persona, por eso es necesario hablar de los criterios de inclusión

Partidos políticos mujeres de partidos no son autónomas, son de partido

Militares mujeres de ejércitos tanto de derecha como de izquierda, organismos de represión e “inteligencia”, policías no son autónomas.



**Estados y gobiernos nacionales y regionales.** Dado que la democracia hoy en todo el continente Latinoamericano y del Caribe, con diferencias regionales y nacionales se ha convertido en un negociado de partidos que ha cerrado las puertas a la autorepresentación y a la autonomía de los movimientos sociales y dado que el uso de la violencia a través de los aparatos de represión del estado tiene como consecuencia la permanente violación de los derechos humanos, una mujer representante de un gobierno nacional o regional a partir de las pugnas y cuoteos de los partidos políticos y negociaciones no puede ser autónoma. Tampoco aquella mujer que participe de procesos de legitimación de políticas patriarcales, violentas y antidemocráticas de estos gobiernos puede reconocerse como autónoma. ONGs, mujeres que siendo empleadas no comparten las imposiciones de los financiadores y trabajan por apoyar la autonomía del movimiento feminista tanto en lo ideológico como en lo económico si son autónomas. Las ONGs, que han participado de la injerencia de la AID, en el proceso a Pekín y están hoy embarcadas en lo que llaman Post-Pekín no son autónomas.

**Financieras Internacionales** Diferenciamos tres segmentos: financieras gubernamentales, financieras no gubernamentales grandes ligadas a instituciones como Iglesias, Fundaciones e incluso Empresas Transnacionales y por último las financieras no gubernamentales pequeñas relacionadas con movimientos de solidaridad internacional. Hacemos esta diferenciación porque las tres implican niveles de complejidad en su relación con el movimiento que en su momento serán debatidas por nosotras.

Mujeres que a través de su accionar dentro de cualquiera de estas instancias hayan apoyado los procesos de auto-organización del movimiento respetando el principio de la autonomía y canalizando información valiosa para el movimiento son autónomas y aquellas que desde estos lugares han utilizado el financiamiento para la injerencia, la cooptación, imposición de temáticas, legitimación y deslegitimación de los procesos del movimiento feminista no pueden reconocerse como autónomas. **Iglesias** en América Latina tenemos los antecedentes de la teología de la liberación como también de teólogas feministas, por eso creemos que las mujeres que dentro de las Iglesias desacatan el machismo y las concepciones patriarcales y opresoras de la divinidad y toman posición ante el proceso de institucionalización del movimiento feminista, ellas son autónomas.



*Estás del otro lado*

*Tu ya no compartes nuestra debilidad  
ahora tienes perros guardianes  
para que no se note  
que ya no tienes corazón*

*Tu boca está agria de insatisfacción  
tienes el mal aliento del poder  
sin embargo, como sonrisas  
cuando nos quieren pisar y poder*

*Tus esperanzas se han suicidado  
eres un alma en pena  
tu imagen ya no se refleja en el espejo  
nunca más vas a poder amar a nadie  
si no le chupas la sangre  
hasta matarlo*

*Tengo una honda pena  
honda como el infierno que nos separa  
estás del otro lado  
desde donde solo nos vienen desgracias  
desde donde no sé que día  
nos van a mandar sicarios  
para que a patadas  
quieran hacernos tragar nuestros castos,  
abortar nuestras utopías  
asesinar nuestras alegrías  
sólo porque te da envidia  
la limpieza de nuestras miradas.*

Juliana Paredes

TRAICIONES



# Ejes del movimiento

Por ejes del movimiento entendemos las profundas y radicales descalificaciones, oposiciones, objeciones, impugnaciones que como feministas tenemos al patriarcado de este tiempo. Reconocemos, muy contentas por cierto, que estos ejes son históricos es decir que cambian con el tiempo. Los ejes no son la línea que baja a las masas por orden del centralismo y que la izquierda manejó como verdad incontestable.

Son más bien un conjunto de certezas brotadas de una práctica rebelde y subversiva que nos ha permitido sabiamente oponernos a la cooptación que se pretendió hacer del feminismo.

Sin embargo estos ejes necesitan de las palabras, las metodologías y las coordinaciones de manera que puedan ser ejes donde el movimiento fluya con toda la armonía la energía, la fuerza y la capacidad de generar revoluciones, rupturas, nacimientos y gestaciones.

Serán alrededor de los ejes donde los temas específicos, las identidades, las opciones, las adherencias, especificidades y preocupaciones, tendrán un sur hacia el cual caminar, tendrán objetivos que den la deliciosa certeza energética que lo que estas haciendo individualmente o en grupo es una acción que energiza, corrobora y apoya a todas las hermanas del movimiento feminista autónomo y que tu locura es la realidad de la Utopía que buscamos.

Basándonos en las sugerencias, temas, metodologías, miedos y esperanzas expresadas en la reunión de autónomas el último día en Chile, nosotras queremos combinar un encuentro para profundizar y avanzar con las propuestas del feminismo autónomo.

A través de la institucionalización del feminismo hemos vivido el surgimiento de temáticas que han sido la expresión más clara de la imposición de enfoques por parte de las grandes financieras internacionales. Estas temáticas a las que nos referimos van dándose en generaciones de modas que en ningún caso vienen propuestas desde las inquietudes, fantasías o necesidades del movimiento feminista, sino desde los lineamientos de las políticas internacionales del patriarcado globalizado, es decir que no son ni siquiera las ONGs, las que formulan sus propuestas y en eso debieran ser honestas consigo mismas.

Nos parece importante hacer esta diferenciación entre los ejes del movimiento como nosotras los hemos denominado y el boom de las temáticas, perspectivas, incorporaciones y enfoques de género surgidos desde la tecnocracia de género.

Esta diferenciación no es únicamente una diferenciación ética, la cual es muy importante, sino que es una diferenciación de forma, de contenido, de metodología, de objetivos, es decir es una diferenciación política y epistemológica, o sea de los fundamentos mismos de la concepción feminista la que nos separa de los procesos institucionalizadores y cooptadores de las luchas feministas.



# LOS EJES DE ESTE ENCUENTRO SON TRES

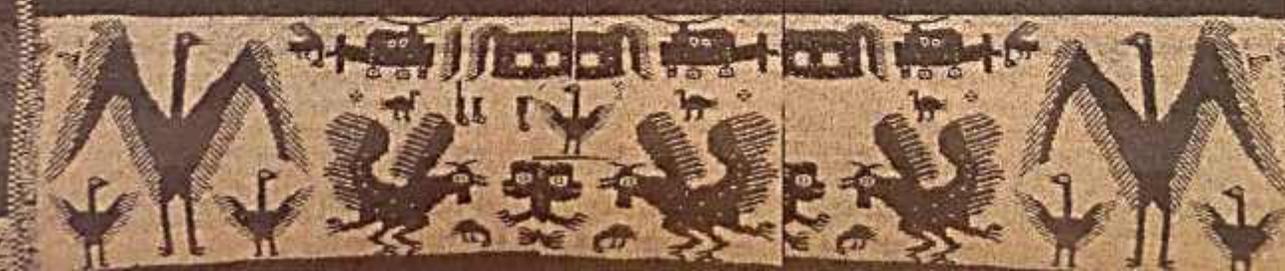


## MANEJO DE LOS EJES

TODAS ¡OYELO BIEN MI VIDA! TODAS podemos preparar talleres, ponencias y aportes es más las desafiamos a dejar esas posiciones pasivas de dejar solo a unas ocuparse de escribir, conceptualizar, preparar talleres, etc. Ninguna comodita, que tenga la excusa de no sentirse capaz, ya que en este encuentro no solo podrán comunicar sus ideas las que "hablan bien" en público sino todas usando todos los medios de expresión. En todos los Encuentros feministas hay una variedad de temáticas y talleres en este Encuentro queremos mantener esa diversidad y libertad para hacer y decir lo que les plazca.

Nuestra propuesta es que además de la temática o sea el contenido y la metodología o forma de un taller que es decisión de quien lo proponga, las organizadoras y participantes del taller tomen en cuenta el tomar posición ante los tres ejes, es decir que todo lo que se hable en un taller, se cuestione el que tiene que ver con la autonomía, con el movimiento feminista, y cuales son las propuestas que hace el taller.

Es que así imaginamos por ejemplo, un taller sobre expresión corporal, o un taller sobre plantas medicinales o un taller sobre violencia e incesto o un taller..... etc...etc... que además de desarrollarse como las organizadoras del taller lo propongan les pedimos que expliciten; como se expresa la autonomía, como hacen movimiento feminista y que proponen al feminismo y a la sociedad desde la expresión corporal, las plantas medicinales o las lucha contra la violencia y el incesto etc...etc... etc..s



# Construyendo Fuerza Autónoma Feminista en América Latina

Convocamos a todas las mujeres participantes del encuentro a que se sientan libres de presentar talleres. Les pedimos que nos hagan llegar la inscripción de los mismos con un título y lo que deseen comunicar hasta fines del mes de mayo. En esa ocasión les pedimos nos hagan saber las condiciones físicas y o materiales que necesiten para la realización del taller.

En cuanto a la participación nosotras sabemos por nuestra experiencia propia que el ser feminista no es fácil y que el feminismo como concepción del mundo va pasando primero por nuestra biografía personal y por nuestro propio cuerpo y que es en este paso o construcción que nosotras vamos formulando nuestros sueños, ideas, y concepciones personales. Es por esto que proponemos a todas las participantes que se desencadene un proceso de reflexión personal y colectivo explícito que nos provoque y exija la formulación con palabras propias de nuestros feminismos.

Nosotras durante el Encuentro de El Salvador sentimos que necesitábamos conocernos entre feministas autónomas y conocer nuestras diferencias también, por eso en principio junto a las hermanas chilenas de "Agridulce" formulamos un listado de preguntas que lo llamamos "Construyendo Fuerza Autónoma Feminista en América Latina y El Caribe", luego les solicitamos a las hermanas de ATEM que adjuntando sus observaciones lo lancemos conjuntamente a las feministas para así poder encontrarnos y conocernos. Es por esto

que aquella versión salió publicada en la revista Brujas N. 13 del año 94.

Ahora te proponemos una versión adaptada al avance del proceso de construcción de este espacio del feminismo autónomo.

No importa que salga una página, media página, algunos versos sueltos o tres tomos de un libro. Lo importante es que nos hagas llegar junto con la inscripción tus ideas en torno de estas preguntas. Puede ser de forma individual como colectiva.



1.- ¿cómo te hiciste feminista y si perteneces a un colectivo, cómo surgió tu colectivo?

2.- Los objetivos que persiguen los colectivos autónomos se enmarcan dentro de la necesidad de contestar, interpelar, transformar al patriarcado en sus diversas formas. ¿cómo conceptualizan patriarcado dentro de sus luchas y dinámicas cotidianas?

3.- ¿Cómo concibes la autonomía?

4.- ¿Diferencian en algún modo autonomía de separatismo?

5.- ¿Cómo definimos nuestro proyecto feminista para América Latina y que importancia le dan en su trabajo a la construcción del movimiento?

6.- ¿Consideras que formas parte de un colectivo heterogéneo, cómo entienden la heterogeneidad y qué problemas concretos les ha dado?

7.- ¿qué es para ti el poder?



# LAS MUJERES DE LAS OTRA PARTES DEL MUNDO



Si bien este es un encuentro de Latinoamericanas y del Caribe tenemos que reconocer algunas realidades del feminismo y del mundo de hoy:

El feminismo no tiene fronteras, si tiene diversidades y heterogeneidades históricas es por lo tanto un movimiento solidario, hermanal e internacional.

Hay muchas mujeres Latinoamericanas y del Caribe que por diferentes razones viven en países llamados del "Tercer mundo" y si hay feministas autónomas entre ellas tienen un lugar en nuestro Encuentro con el cariño y la acogida que ellas merecen.

Hay mujeres feministas autónomas dando tremendas luchas en sus países de origen y con quienes necesitamos coordinar y articular las luchas, intercambiar conceptualizaciones, estrategias y tácticas contra el patriarcado globalizado.

Las fronteras se meten con nosotras

Reflexiones de Limoneras, Marias, Cabecitas Negras, Sudacas, Extranjeras, y demás plagas que burilamos cada día fronteras y oficinas de migración.

Las fronteras son una expresión más de la prepotencia del patriarcado que las ha inventado como férreo instrumento para separarnos, jerarquizarnos y categorizarnos.

Las fronteras son esas puertas cerradas detrás de las cuales viven pueblos enteros condenados a ser errantes en búsqueda de un lugar, pueblos enteros condenados a vender su trabajo por el precio que sea, pueblos enteros colonizados por las transnacionales, pueblos y más pueblos sucumbiendo ante el ORDEN patriarcal. De entre esos pueblos somos las mujeres que como territorio permanentemente colonizado somos cruelmente comercializadas por el patriarcado.

Por eso este nuestro primer Encuentro Feminista Autónomo Latinoamericano y del Caribe quiere empezar por tomar posición como Comisión Organizadora ante este patriarcado globalizado.

Estamos en esta región del sur afirmando que las fronteras no nos definen, por eso hacemos un llamado explícito a todas nuestras hermanas latinoamericanas y caribeñas feministas autónomas que en diáspora son "desparramadas frutas en un mundo de mercado".

Las convocamos a subvertir juntas y a traer sus propuestas porque los rayos intimidatorios de ningún aeropuerto han aprendido, ni aprenderán jamás, a descifrar nuestra peligrosa complicidad.

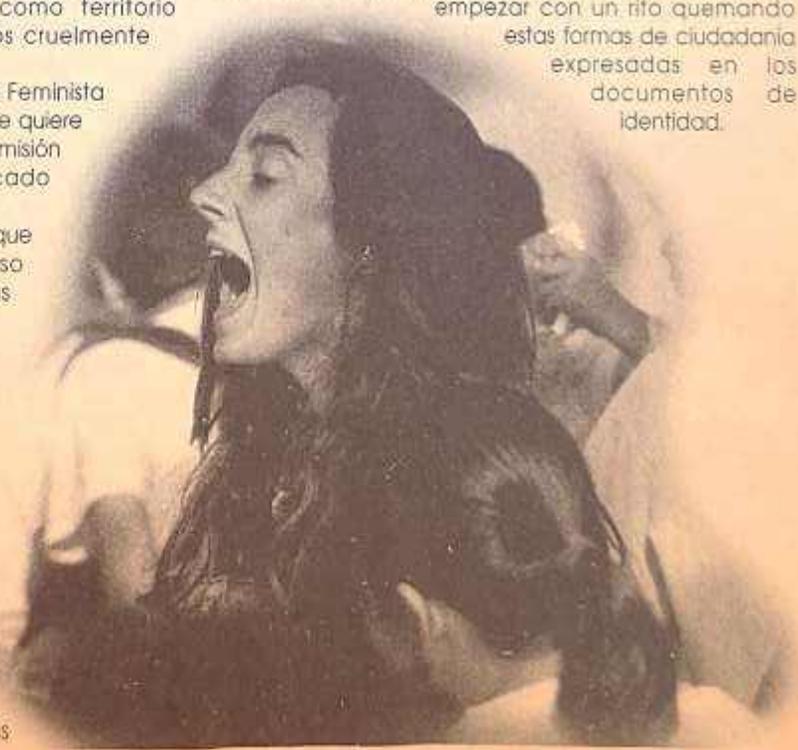
Este llamado no estaría completo sin buscar e interpelar a las gringas rebeldes, hermanas cuyos saturados supermercados les indigestan, hermanas

que también aprendieron en su piel que las fronteras no nos definen. Por eso las convocamos para que juntas, como dice Julieta, mientras las locas del norte duerman seamos las del sur las que no dejemos en paz a este sistema y cuando las locas del sur durmamos para recuperar fuerzas, las del norte no dejen en paz al patriarcado.

La única madre que reconocemos es la tierra y es únicamente ella, La Pachamama, que media entre nosotras.

Las invitamos a todas las participantes a traer en el caso que tengan cualquier documento de identidad caduco, sea este un pasaporte o documento de ciudadanía, ojo nos referimos al que ya haya caducado. Queremos juntas

empezar con un rito quemando estas formas de ciudadanía expresadas en los documentos de identidad.



## Die Grenzen treten auf uns

Traducción María Galindo

Gedanken von Ausländerinnen und andere Plage, die jeden Tag die Grenzen und die Ausländerämter an der Nase herumführen.

Die Grenzen sind ein Zeichen des Patriarchats, sie sind die Mittel mit denen wir Menschen hierarchisch verteilt werden.

Die Grenzen sind diese geschlossene Türe vor denen ganze Völker einen eigenen Platz auf der Welt unendlich suchen. Sie sind die Türe vor denen ganze Völker ihre Arbeit verschenken. Die Grenzen sind die Türe vor denen ganze Völker unter die Kolonisierung den grossen Konzernen leiden.

Die Grenzen sind die Türe vor denen Völker und Völker unter die "Ordnung" des Patriarchats zerstört und vernichtet werden. Unter jedes Volk sind wir Frauen die unendliche Kolonie, die in jede Art von Patriarchat gehandelt werden.

Darum möchten wir dass dieses unseres Erstes Autonomes Feministisches Treff Lateinamerika und der Karibik, durch ihre Organisatorische Kommission, vor dem Globalisierten Patriarchat Stellung nimmt.

In diesem Teil des Südens behaupten wir dass die Grenzen uns nicht definieren, darum rufen wir alle unsere Schwester aus Lateinamerika und der Karibik Autonome Feministin, die in "Diaspora", "wie geworfene Früchte auf der Beton des Marktweltes" leben. Wir berufen sie ein zusammen mit uns um zu stürzen. Bringt euere Vorschläge mit, ohne Angst, weil unsere gefährliche Komplizität für jede Zoll unerkennbar ist.

Diese Einberufung wäre unvollständig ohne auf unsere geärgerte Schwestern von Norden zu suchen. Wir suchen unsere Schwester von Norden, die auf die volle Supermärkte krank werden. Wir suchen unsere Schwester von Norden, die auch in ihre eigene Haut gelernt haben, dass die Grenzen uns nicht definieren. Darum berufen wir sie ein, zusammen Patriarchat nicht in Ruhe zu lassen. Und wie Julieta sagt, während die Verrückte des Norden schlafen, werden wir die Verrückte des Südens Patriarchat stören und während wir schlafen werdet ihr diejenige sein die Patriarchat nicht Ruhe lässt.

Die einzige Mutter, die wir erkennen ist die Mutter Erde, die geliebte Pachamama, die zwischen uns ist.

Wir bitten alle Teilnehmerinnen wenn sie ein Pass oder andere persönliche Dokumente habt, die ungütig sind, die mitzubringen. Wir möchten unser Treff damit anfangen diese falsche Bürgerangehörigkeit zusammen zu brennen.

## The borders intrude with us

Traducción Gladys Lemus

Reflections of Limoneras, Marias, Cabecitas Negras, Sudacas, Foreigners, Illegal Aliens and other plagues that mock borders and migration offices every day.

The borders are just another expression of the patriarchy prepotency. They have been invented like an iron instrument to separate, to hierarchize and to categorize us.

The borders are those closed doors behind which condemned whole towns live nomadically in search for a place, whole towns condemned to sell its work for whatever price, whole towns colonized by the transnational companies, towns and more towns succumbing under the patriarchal ORDER. From those towns, we, the women— like a territory permanently colonized— are cruelly commercialized by the patriarchy.

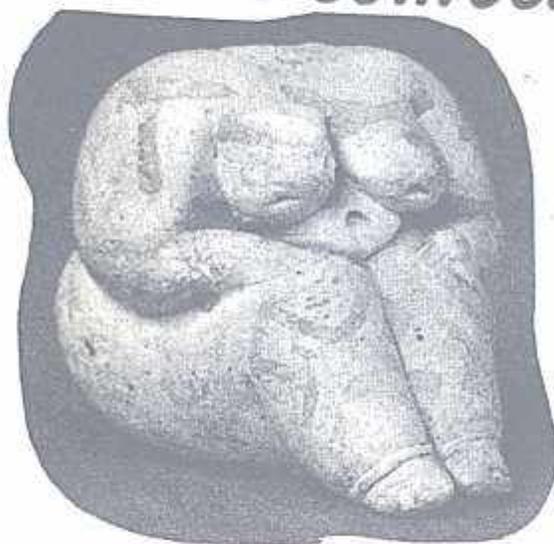
For that reason our first Latin American and Caribbean Autonomous Feminist Encounter wants to begin to take a position, like Organizing Commission, before this globalized patriarchy.

We are in this region of the south, affirming that borders do not define us, for that reason, we make an explicit call to all our Latin American and Caribbean sisters autonomus feminists that in diaspora are "scattered fruits in a market world". We summoned them to subvert together and to bring their proposals, because the intimidatory rays of no airport have learned, nor will never learn to decipher our dangerous complicity. This call would not be complete without looking for and without urging those rebellious "gringas", sisters whose saturated supermarkets make them sick, sisters who also learned in their skin that borders do not define us. For that reason we summoned them, as Julieta says, while the crazy woman of the north sleep those of the south do not leave this system peacefully and when the crazy woman of the south sleep—to recover forces, those of the north do not leave the patriarchy stay calmly. The only mother that we recognize is the Earth and is solely she, the Pachamama, who mediates between us.

We invite all the participants to bring—if you happen to have—any document of identity already expired, could be a passport or document of citizenship, note that we talked about one that is already expired. We want to begin with a ritual burning these forms of citizenship expressed in identity documents.



# Inscripción y difusión de la convocatoria



En la reunión que tuvimos el último día en el encuentro de Chile (el jueves 28 de noviembre) sugerimos que la inscripción en el Encuentro se haga por países y en el país de residencia de las compañeras participantes, esto para que no nos encontremos con que mujeres que no son feministas autónomas participen en este espacio que está claramente definido.

La inscripción por países entonces pone la responsabilidad de participación en manos de los colectivos de las mujeres autónomas que necesitaran buscar formas de comunicación y coordinación dentro de su país.

Esto significa que respetamos el hecho de que nos conocemos dentro de las dinámicas de nuestras sociedades y que como Comisión Organizadora lo que hacemos es recoger un conjunto de criterios surgidos de nuestra historia reciente para que tanto nosotras como los colectivos autónomos podamos apoyarnos para decidir la inclusión de las personas. Estos criterios han sido formulados a lo largo de toda esta convocatoria.

Más allá de esto sabemos que hay problemas concretos y puntuales en algunos países en cuanto a la coordinación entre colectivos autónomos por lo que como Comisión tomaremos contacto con los diferentes colectivos autónomos que conocemos y recibiremos sus inscripciones por separado.

Otra dificultad que enfrentamos es que para algunos países del continente tenemos un vacío de contactos lo cual no supone automáticamente que no hayan feministas autónomas en esas determinadas sociedades pues suponerlo así nos parecería por demás egocéntrica y peligroso. Sobre todo tomando en cuenta que las feministas autónomas hemos sufrido desinformación y falta de conexión entre nosotras fruto de la forma manipuladora como las ONGs han manejado la información y tomando en cuenta que han sido mayormente las ONGs quienes han contado con la infraestructura de direcciones permanentes, Fax, Correo Electrónico, etc.

Tomando en cuenta esto que es parte de la realidad concreta de nuestro

decidido hacer una difusión de la que nos permita ubicar a estas

difundiremos la convocatoria

lidad, pero partes de ésta

tenemos intención que

sean publicadas por

ejemplo en las

revistas de los

colectivos

autónomos de los

diferentes grupos.

Por otro lado les

estamos haciendo

llegar un número de

ejemplares que les

permita pasar la

información tanto como

sea necesario.

**Nuestro objetivo es tratar**

**por todos los medios posibles**

**de llegar a todas las feministas**

**autónomas de nuestro continente.**

movimiento hemos  
convocatoria  
mujeres. No  
en su tota-





# La Cama y la Comida que les estamos preparando.....

A toda la diversidad de feministas que participarán de este encuentro les hacemos saber que el mismo se realizará en un lugar mágico y místico, acogedor de sueños, creaciones, gestaciones y conjuros. Este es un escenario que de sí combina el encanto, la música y el fluir de cuerpos y mentes libres. Un espacio que combina una calma profunda con apasionadas tempestades, el silencio con gritos de mujeres ancestrales.

La fecha.-

El encuentro será del 12 al 16 de octubre, o sea que el martes 13 las brujas estarán en su mejor momento.  
Inscripción.-

Se realizará mediante una cuenta bancaria, ésta cubrirá todos los gastos de alojamiento durante 5 días (desayuno, almuerzo, cena) y traslado al lugar del Encuentro.

La cuenta es la siguiente:

Maria R. Galindo

Cuenta N. 7213-501-6

Banco Industrial S. A.

La Paz - Bolivia.

En el caso en el que deseen enviar por otros medios que pueden resultar más económicos, como ser giros postales, etc. Estos pueden ser a nombre de:

Juliefa Ojeda o Fortunata Escobar tel. 317967

En ambos tipos de envíos les pedimos nos hagan llegar por fax o correo un comprobante de envío.

A todas las mujeres que participarán de este encuentro les pedimos que nos hagan conocer el día, hora y medio de transporte que utilizarán. Nosotras estaremos atentas a su arribo. La inscripción es de 110\$us. por persona para América Latina y el Caribe. Sugerimos que a efectos de abaratar el costo de envío, las inscripciones se pueden hacer en sus respectivos países coordinando con otras feministas autónomas, no obstante pudiéndolo hacer individualmente.

La inscripción para participantes que vienen de Europa será de 170\$us.

Para Bolivia y Ecuador por los bajos niveles salariales la inscripción será de 30\$us. y para las participantes que estén en condiciones de hacer el aporte será de 110\$us.

La Comisión organizadora hasta el momento no cuenta con ningún apoyo financiero concreto; por eso es muy importante que nos hagan llegar sus inscripciones y pagos totales o adelantos en dinero lo antes posible. Así podemos garantizar la chicha y un pedacito de nuestro lugar de sueños.

Algunas precauciones.-

Es importante hacerles conocer que La Paz es un lugar frío pero muy inestable en el clima, por eso les sugerimos que la ropa que traigan sea para un clima que oscila entre 8 a 10 grados centígrados por la mañana temprano y la noche y de 22 a 26 a medio día hasta las 4 a 6

de la tarde. También deberán traer algo impermeable en caso de lluvia y sombreros y bloqueadores solares porque el sol es fuerte para la piel.

Nosotras tendremos un equipo médico disponible en el momento de su arribo como también durante todo el encuentro, esto para cualquier imprevisto.

También traigan trojes de baño porque hay agua mágica que cura todo tipo de males.

## Algunos precios en Bolivia, que te permiten dimensionar gastos

Precio de hoteles en La Paz. Uno económico 5\$us. Hotel, de tres estrellas 35\$us. ambos montos son por noche, no incluye comidas.

Un almuerzo cuesta entre 1 dólar (que es el precio de Carcajada) y hasta 3 dólares en otros lados.

En caso que quieran quedarse unos días después del encuentro nosotras estamos negociando descuentos y en todo caso estaremos asesorándolas, por supuesto que también veremos la disponibilidad de nuestras casas.

Plazos de inscripción: la fecha límite para la inscripción es hasta el 13 de septiembre 1998.

Direcciones para comunicarse con nosotras son las siguientes:  
Casilla de Correo:

casilla 12806

La Paz - Bolivia

Teléfonos: 216368 o 317967, Fax: 317967

Correo Electrónico:

creando@ceiba.entelnet.bo

Café Carcajada

Calle Almirante Grau 525

(zona San Pedro)

La Paz - Bolivia



*"para feministas autónomas gordas como luna llena, flacas como rayos de sol, pequeñas como lentejas, grandes como calabazas, altas como las montañas, diminutas como Liliput, morenas como la canela, rubias como la paja brava, pecosas como frutillas, lloronas como cebollas, viejas como Matusalén, recién nacidas como el amanecer, de minifalda, pollera o calza, de abarcas, tacos o botines, de melena, trenza, moño o con peluca.....a todas nosotras."*

*Mónica Mendoza*



***"Venga, Venga, Venga  
Venga compañera  
que aquí se está luchando  
por la locura entera"***

### FICHA DE INSCRIPCION

FECHA DE INSCRIPCION.....  
NOMBRE.....PAIS.....EDAD.....  
GRUPO O COLECTIVO.....  
COMO SOSTIENES ECONOMICAMENTE TU VIDA.....  
TIENES ALGUNA ENFERMEDAD (te rogamos seas explicita).....  
.....  
TIENES ALGUNA DISCAPACIDAD ¿CUAL?.....  
ERES VEGETARIANA?.....  
OBSERVACIONES.....  
**MUY IMPORTANTE** !!! RECUERDA ENVIARNOS FOTOCOPIA DE LA CONTRASEÑA DE TU DEPOSITO BANCARIO DE INSCRIPCION!!!

Hermosa Laga Titicaca  
te quiero hacer el amor  
sobre ese tu misterioso y frío cuerpo  
que calma los ardores de dos pueblos

Y de cada movimiento de mi pelvis  
quisiera levantar sonrojadas olas  
que copiosas fértiles y espumosas  
le den un azote de frutos  
a tus esponjosas playas

Peinar a lamidas  
tus erquidas y coquetas totoras  
humedeciendo de sueños  
las tierras secas que te rodean  
quiero despertar tus más dulces sirenas  
con mis jadeos incesantes  
para que ellas canten  
los huayños de las amantes

Que se despierten en tu profundidad milenaria  
sapos y culebras  
que emerjan de repente seres aladas  
escupiendo lluvia de rebeldía  
sobre las mortales del Akapacha  
(el espacio de las seres vivas)

Que salgan saltando los enterrados  
cántaros de mis abuelas  
chorreando brebajes secretos  
que nos emborrachen  
de buenos sentimientos

Que se afilen mis flechas  
con puntas de paja brava  
que defienden pero no matan  
Quiero hacer girar mi honda  
y tirar piedras al cielo  
a ver si así despiertan los dioses  
y pisan suelo

# Laga Titicaca

Que bajen las mujeres de las  
purumas  
y nos recuerden los ritos  
que nos cuenten de estos siglos  
de estar calladas resistiendo

Que sobre tus aguas de Laga  
podamos sentarnos,  
acullicar y planificar  
sin miedo a que los guardianes  
nos puedan matar

Que lo mejor de nuestros ayllus se  
reúna  
que las mujeres más rebeldes  
tomen el bastón de mando  
y al fin podamos  
levantarnos unidas en whipalas  
reventar las piedras en la  
madrugada  
y rescatar la fuerza y el amor  
de nuestra subversiva Pachamama.

Julieta Paredes

